

UGOVOR

O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ, TEHNIČKOJ, ZNANSTVENOJ I TEHNOLOŠKOJ SURADNJI, IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Francuske Republike, u daljnjem tekstu Ugovorne stranke.

- poštujući načela Završnog dokumenta Konferencije o sigurnosti i suradnji iz Helsinkija i Pariške povelje o novoj Europi;

- želeći razvijati suradnju u područjima kulture, obrazovanja, tehnike, znanosti i tehnologije;

- uvjereni u važnost takve suradnje za uključivanje u europski kulturni prostor;

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

Svaka Ugovorna stranka promicati će širenje kulture druge Ugovorne stranke na svom teritoriju.

Ugovorne stranke poticati će djelatnost postojećih kulturnih ustanova, ali onih ustanova koje bi druga Ugovorna stranka otvorila na njihovim teritorijima, kao što su kulturni centri ili instituti, Francuske Alijanse, čitaonice te će poduzeti u okviru svojih zakonodavstava sve mjere koje mogu olakšati njihovo djelovanje.

Ugovorne stranke olakšavat će kontakte između istaknutih intelektualaca i umjetnika dviju država, a posebice će podržati suradnju između stručnjaka za upravljanje u kulturi, te izobrazbu za zanimanja na području kulture i baštine.

Ugovorne stranke osiguravat će što je moguće bolje upoznavanje s knjigama i drugim publikacijama jedne države u drugoj i podržavati suradnju između izdavačkih ustanova dviju država, omogućavajući širenje izdavačke i prevoditeljske djelatnosti.

Ugovorne stranke poticati će razmjenu kulturnih priredbi (kazališta, glazbe, plesa, likovne umjetnosti...). Davat će prednost koprodukcijama, susretima umjetnika i djelatnika u kulturi, kao i izobrazbi, posebice organiziranjem prakse i dodjeljivanjem stipendija za studij.

Ugovorne stranke podržavat će suradnju u pogledu zaštite prava stvaralaca (autorska i srodna prava). Potpomagat će i poticati svaki oblik suradnje između arhiva, muzeja, biblioteka i ostalih kulturnih ustanova, olakšavajući stručnjacima i istraživačima druge zemlje pristup u njihove funduse. Ove olakšice uzajamno će se odobravati u sklopu važećih propisa druge države i moći će se eventualno posebno dogovarati između zainteresiranih specijaliziranih ustanova.

Obje Ugovorne stranke poticati će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Svaka Ugovorna stranka poticat će učenje i širenje jezika druge Ugovorne stranke na svom teritoriju. Obje ugovorne stranke će potpomagati sve oblike suradnje na području obrazovanja, kao što su:

- djelovanje lektorata hrvatskog i francuskog jezika;
- sudjelovanje studenata i stručnjaka u okviru sveučilišne suradnje na tečajevima i seminarima hrvatskog i francuskog jezika i književnosti;
- razmjena učenika i studenata;
- suradnja školskih ustanova, posebice na međusobnom zbližavanju i upoznavanju, te visokoškolskih ustanova;
- razmjena informacija te znanstvenih i pedagoških publikacija;
- širenje učenja francuskog jezika u Hrvatskoj, posebice u okviru predškolskog odgoja i dvojezične nastave;
- razvoj dopunske nastave hrvatskog jezika i kulture za hrvatsku djecu ili djecu hrvatskog podrijetla koja borave u Francuskoj;
- suradnja u području obrazovanja: izobrazba nastavnika - stručnjaka, dopisno obrazovanje, kao i stručna i tehnička izobrazba, posebice na području hotelijerstva i turizma;
- suradnja na području lingvističkog istraživanja (hrvatsko-francuski rječnik) te prevođenja i tumačenja;

Ugovorne stranke poticat će uzajamno priznavanje svjedodžbi, diploma i zvanja koje dodjeljuju njihove obrazovne ustanove.

Članak 3.

Ugovorne stranke poticat će razvijanje izravne razmjene na području radiodifuzije, televizije, tiska i kinematografije, posebice između ustanova i stručnjaka, te će davati prednost izobrazbi.

Članak 4.

Ugovorne stranke podržavat će zbog obostranog interesa suradnju između znanstvenih zajednica i ustanova te sveučilišnih ustanova na polju egzikatnih i primijenjenih znanosti, tehnologije, kao i humanističkih i društvenih znanosti.

U tu svrhu posebno će podržavati:

- suradnju između znanstvenih instituta i ustanova; - razmjenu znanstvenih informacija i publikacija;
- dugoročne boravke istraživača dviju država na razini postdoktorskih studija;

- zajedničko mentorstvo doktorskih teza;
- razmjenu nastavnika i istraživača zbog studijskih boravaka i zajedničkih istraživačkih radova;
- izravno povezivanje laboratorija;
- zajedničko organiziranje seminara i drugih skupova koji će udružiti znanstvenike dviju država na temama od zajedničkog interesa;
- zaštitu intelektualnog vlasništva.

Ugovorne će stranke, radi poticanja tehničke, znanstvene i tehnološke suradnje, nastojati zajednički surađivati na projektima od obostranog interesa, u skladu s procjenama njihovih stručnjaka.

Članak 5.

Ugovorne će stranke, što je moguće tješnje, surađivati na tehničkom području koje će prema potrebama zajednički odrediti.

Francuska ugovorna stranka naročito je spremna pružiti pomoć na području javne uprave, posebice u izobrazbi administrativnih kadrova i u suradnji na području prava, kao i u provođenju gospodarskih reformi.

Francuska ugovorna stranka pripravna je obavljati ekspertize i savjetovati, ako to hrvatska ugovorna stranka želi, a zatim dati prednost izobrazbi, na licu mjesta ili u Francuskoj. Organizirat će jezičnu obuku, ako bude potrebno, za buduće hrvatske stažiste.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu mladih na kulturnom i športskom polju. Posebno će poticati izravne kontakte između vladinih i nevladinih organizacija, udruga i federacija, kao i na izobrazbi mladeži.

Članak 7.

Ugovorne stranke poticat će različite oblike decentralizirane suradnje koje nadopunjuju međudržavnu suradnju: izravne veze između osoba i ustanova, bratimljenje gradova, suradnju i razmjenu između lokalnih zajednica.

Članak 8.

Ugovorne stranke će se dogovarati o projektima od zajedničkog interesa u okviru multilateralnih programa, posebice Europske unije, Vijeća Europe i organa Ujedinjenih naroda, zbog usklađivanja programa na području kulturne, prosvjetne, znanstvene, tehnološke i tehničke suradnje.

Članak 9.

Radi primjene načela ovog Ugovora bit će osnovana Mješovita međuvladina komisija za kulturnu, prosvjetnu, tehničku i znanstvenu suradnju. Ona će redovito održavati sastanke naizmjenice u Hrvatskoj i Francuskoj, radi izrade programa kulturne, prosvjetne, znanstvene, tehničke i tehnološke suradnje, te utvrđivanja prioriteta suradnje i definiranja praktičkih načina provedbe.

Njezin sastav bit će određen pismenim putem. Ugovorne stranke posebnim će dogovorom, diplomatskim putem, odrediti status osoba zaduženih za ostvarivanje suradnje.

Članak 10.

Ugovorne stranke će se uzajamno izvijestiti o završetku postupaka predviđenih Ustavom i nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ugovor će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca po primitku zadnje obavijesti.

Zaključeno u Zagrebu, 24. listopada 1994. godine, u dva izvorna primjerka, na hrvatskom i francuskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna.

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor.